

*Священник Александр Зиновкин*

**Семантика слова ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ «Евангелие»  
в комментарии Ишоода Мервского  
на Евангелие от Матфея**

УДК 27-246:27-277.2+81

DOI 10.47132/1814-5574\_2022\_2\_90

*Аннотация:* Настоящая статья представляет собой исследование семантики иноязычного слова ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ «*ēwangēlīōn*» в сирийском комментарии Ишоода Мервского на Евангелие от Матфея по древнейшему списку Dorn 622, в котором содержится весь комментарий Ишоода на Новый Завет. В комментарии данное слово, как правило, аккумулирует все, что связано с жизнью Иисуса и его учением, но иногда оно репрезентирует книгу Евангелие. Во второй части статьи рассматривается сирийское слово ܫܒܪܬܐ *šbartā*, которое является сирийским эквивалентом греческого слова ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ «*ēwangēlīōn*». В исследовании отмечается, что лексема ܫܒܪܬܐ *šbartā* восходит к еврейскому слову ܒܫܘܪܐ *bśōrā*, однако если в Ветхом Завете это сирийское слово имеет значение «благая весть» в общем смысле, то в Новом Завете оно неразрывно связано с Евангелием Иисуса, то есть с его жизнью и учением.

*Ключевые слова:* Ишоода Мервский, Новый Завет, Ветхий Завет, евангелие, Пешитта, Dorn 622.

*Об авторе:* Священник Александр Юрьевич Зиновкин

Кандидат богословия, магистр филологии, доцент кафедры древних языков Санкт-Петербургской духовной академии.

E-mail: [zinovkinpds@mail.ru](mailto:zinovkinpds@mail.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7227-1836>

*Для цитирования:* Зиновкин А., свящ. Семантика слова ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ «Евангелие» в комментарии Ишоода Мервского на Евангелие от Матфея // Христианское чтение. 2022. № 2. С. 90–99.

KHRISTIANSKOYE CHTENIYE  
[Christian Reading]

Scientific Journal  
Saint Petersburg Theological Academy  
Russian Orthodox Church

No. 2

2022

---

*Priest Alexandre Zinovkin*

**The Semantics of the Word ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ 'ĒWANGĒLĪŌN 'GOSPEL'  
in the Commentary of Ishodad of Merv  
on The Gospel of Matthew**

UDK 27-246:27-277.2+81

DOI 10.47132/1814-5574\_2022\_2\_90

**Abstract:** The aim of the present article is to present the lexical semantic features of the foreign word ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ 'ēwangēlīōn in the commentary of Ishodad of Merv on the Gospel of Matthew according to the ancient manuscript Dorn 622, which contains Ishodad's entire commentary on the New Testament. As a rule, this word is used in the commentary to refer to the life of Jesus and his teachings, sometimes representing the book of the Gospel. The second part of the article deals with the Syrian word ܫܒܪܬܐ ܫܒܪܬܐ *šbartā* that is the Syriac equivalent of the Greek word ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ 'ēwangēlīōn. The study observes that the lexeme ܫܒܪܬܐ *šbartā* has the meaning of *good news* in a general sense in the Old Testament but acquires a sacred meaning in the New Testament, where it is inextricably linked with the Gospel of Jesus that is with his life and teaching.

**Keywords:** Ishodad of Merv, New Testament, Old Testament, Gospel, Peshitta, Dorn 622.

**About the author:** **Priest Alexandre Yurievich Zinovkin**

Candidate of Theology, Master of Philology, Associate Professor of the Department of Ancient Languages of St. Petersburg Theological Academy.

E-mail: zinovkinpds@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7227-1836>

**For citation:** Zinovkin A., priest. The Semantics of the Word ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ 'ĒWANGĒLĪŌN 'GOSPEL' in the Commentary of Ishodad of Merv on the Gospel of Matthew. *Khristianskoye Chteniye*, 2022, no. 2, pp. 90–99.

Ишодад Мервский, крупный сирийский экзегет середины IX в., составил пространный комментарий на всю Библию, который был полностью издан в начале и середине прошлого XX столетия [Gibson, 1911–1916; Vosté, Van den Eynde, 1950–1981]. Исследователями было отмечено, что данный комментарий представляет собою специфические катены, составленные из многих древних сочинений, среди которых наиболее важное место занимают толкования Феодора Мопсуестийского (ок. 350–428) [Van Rompray, 1977; Molenberg, 1997; Hofstra, 1998]. Вместе с этим было обнаружено, что комментарий Ишодада содержит большое количество заимствованной лексики из греческого, еврейского, персидского и латинского языков. Чаще всего встречается греческая лексика, особенно в толковании на Новый Завет, что естественным образом обусловлено влиянием исходного греческого новозаветного текста на Пешитту и сирийские библейские комментарии. Семантическая природа всех этих заимствований является до сих пор малоизученной. Это обусловлено прежде всего тем, что почти все исследователи комментария Ишодада Мервского, как правило, обращали внимание только на содержащиеся в нем древние письменные источники. Семантический разбор лексических заимствований от случая к случаю встречается в сносках к английскому и французскому переводам комментария М. Д. Гибсон [Gibson, 1911–1916] и С. Ван ден Эйнде [Vosté, Van den Eynde, 1950–1981], а также Й. Д. Хофстра [Hofstra, 2019]; некоторая еврейская лексика была рассмотрена Дж. А. Лундом [Lund, 2006], персидская — М. Магги [Maggi, 2003]. Очевидно, что сложившуюся ситуацию следует признать неудовлетворительной. В этой связи исследование лексических заимствований в комментарии Ишодада Мервского позволило бы восполнить образовавшуюся лауну в сирийском средневековом языкознании.

В настоящей статье предлагается семантический анализ одного иноязычного слова, ܘܢܓܠܝܘܢ ܥܘܢܓܠܝܘܢ *ʿewangēlīōn*, образованного от греческого слова εὐαγγέλιον «Евангелие, Благая весть». Мы рассмотрим его на примере комментария Ишодада на Евангелие от Матфея, который является наиболее пространным новозаветным комментарием, в сравнении с остальными толкованиями (см. состав рукописи в: [Пигулевская, 1960, 113–116]). Кроме того, исследование будет осуществляться на материале Петербургского кодекса Dorn 622 (= Saint Petersburg Syr. 33), который является наиболее древним из сохранившихся списков с новозаветным комментарием Ишодада и который до сих пор остается не изданным [Hofstra, 2019, XXIII, XXVIII–XXXII; Зиновкин, 2020].

### Семантика слова ܘܢܓܠܝܘܢ ܥܘܢܓܠܝܘܢ *ʿewangēlīōn*

ܘܢܓܠܝܘܢ ܥܘܢܓܠܝܘܢ [*ʿewangēlīōn*] «Евангелие, Благая весть» — от греч. εὐαγγέλιον. На протяжении всего Петербургского кодекса сирийская транслитерация имеет одинаковую форму: ܘܢܓ — ܘܢܓ ʿw (алаф-уау); ܘܓ — ܘܓ g (гамал); ܘܝ — ܘܝ (iōd); ܘܘ — ܘܘ w (уау). В комментарии встречается также однокоренное слово ܘܢܓܠܝܘܢ ܥܘܢܓܠܝܘܢ [*ʿewangēlistā*] «евангелист», которое представляет собой транслитерацию греческого слова εὐαγγελιστής: суффикс -ιστ- — ܝܪܫܝܩ sī (самех-тет); окончание -ής — ܢܘܢ ʿ (алаф) для реализации эмфатического состояния имени.

В христианской литературе греческое слово εὐαγγέλιον служит, как правило, для обозначения жизни и учения Иисуса Христа и книг с данным содержанием [Lampe, 1961, 555–559]. Соответственно, производное от него слово εὐαγγελιστής сохраняет мотивировочный признак [Lampe, 1961, 559]. Согласно толковнику Бар Бахлюлю, слово ܫܒܪܬܐ *shbartā* является сирийским эквивалентом иноязычного слова ܘܢܓܠܝܘܢ ܥܘܢܓܠܝܘܢ *ʿewangēlīōn*. Значение последнего определяется им как ܫܒܪܬܐ ܥܘܢܓܠܝܘܢ ܥܘܢܓܠܝܘܢ *ܫܒܪܬܐ ܥܘܢܓܠܝܘܢ ܥܘܢܓܠܝܘܢ* «Евангелие, т. е. древний/первый призыв о Царстве Божиим» или مرشد الهداية بشارة الانجيل كتاب الاوامر والسنين المسيحية الهداية «путеводитель по Благой вести, или Евангелию, книга наставлений и христианских сунн, руководство» [Duval, T. I, 1901, 68]. Иными словами, Бар Бахлюлю вкладывает в иноязычное слово значение либо «Благая весть как учение», либо «Благая весть как название книги». М. Соколов определяет слово одной дефиницией — «Евангелие (gospel)» [Sokoloff, 2009, 17–18].

В комментарии Ишопада на Евангелие от Матфея слово ܘܢܩܠܝܘܢ ʿēwangēliōn встречается 12 раз (1v:12; 4v:24; 5r:21 [2 раза], 23, 24; 15r:4; 15v:10; 18r:26; 33r:22; 64r:25; 76r:5), слово ܘܢܩܠܝܬܗ ʿēwangēlistā — 9 раз (5v:9; 6r:5; 6v:21; 7r:17; 8v:20; 44r:13, 14; 44v:22; 49v:26).

Как правило, в комментарии Ишопада иноязычное слово обозначает все то, что связано с жизнью и учением Иисуса. Это — «Благая весть». Так, в начале своего комментария на Новый Завет автор пишет следующее:

(1) 1v  
ܘܢܩܠܝܘܢ ܠܗ ܥܰܠܝܘܢܳܐ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ 12  
<sup>13</sup> ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ 14  
<sup>15</sup> ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ 16  
ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ 17  
ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ 18  
ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ ܘܢܩܠܝܘܢ

(1v) <sup>12</sup> Евангелие является греческим словом. На сирийском языке оно истолковывается как «Благая весть» (ܘܢܩܠܝܘܢ *shbartā*), <sup>13</sup> наша жизнь, движение и дыхание. Оно называется «Великим» <sup>14</sup> или «Благой вестью» по причине тысяч благ, которые оно благовествует (ܘܢܩܠܝܘܢ *sēbraṭ*) <sup>15</sup> миру. Ибо также ожидание отличается от надежды (ܘܢܩܠܝܘܢ *sabrā*), так как ожидание <sup>16</sup> может одновременно возвещать как благие, так и злые вещи, тогда как надежда — <sup>17</sup> только благие. И совершенно верно оно называется «Благой вестью», <sup>18</sup> словом, которое нигде не читается в Ветхой книге, <sup>19</sup> из чего следует, что Новый (Завет) имеет бесконечное количество отличий от Ветхого (Завета) (1v:12–19).

Таким образом, слово ܘܢܩܠܝܘܢ ʿēwangēliōn является ܠܗܰܥܰܠܝܘܢܳܐ *lēhksīs yāwnāyā* «греческой лексемой» (от греч. λέξις) (1v:12), которая на сирийский язык переводится как ܘܢܩܠܝܘܢ *shbartā* (ж.р.). В данном отрывке последнее соотносится с именем существительным мужского рода ܘܢܩܠܝܘܢ *sabrā* «надежда» (1v:15, 16), а также служит деривационной базой для глагола породы *Pa<sup>o</sup>el* ܘܢܩܠܝܘܢ *sabbēr* «благовествовать» (1v:14b). Иноязычное слово ܘܢܩܠܝܘܢ ʿēwangēliōn называется также ܘܢܩܠܝܘܢܳܐ *mēhga*(<sup>o</sup>)*liōn* «великое» (от греч. μεγαλείον) (1v:13) и трижды ассоциируется со словом ܘܢܩܠܝܘܢ *tābātā* «блага» (1v: 14b, 16a, 17a). Особое внимание обращает на себя замечание Ишопада, согласно которому слово ܘܢܩܠܝܘܢ *shbartā* «нигде не читается в Ветхой книге» (1v:18). Более подробно об этом будет сказано ниже.

Рассмотрим ряд других примеров, в которых употребляется слово ܘܢܩܠܝܘܢ ʿēwangēliōn в значении «Благая весть»:

(2) 4v  
ܘܢܩܠܝܘܢܳܐ ܘܢܩܠܝܘܢܳܐ 24[...]

(4v) <sup>24</sup> Он заключил Евангелие в книгу (4v:24).

(3) 5r  
ܘܢܩܠܝܘܢܳܐ ܘܢܩܠܝܘܢܳܐ 5 4[...]

(5r) <sup>4</sup> [...] Он изложил им в книге <sup>5</sup> все то, что было сказано и сделано Господом (5r:4b–5).

Согласно обоим примерам, апостол Матфей записывает Евангелие по просьбе верующих, находящихся в Иудее (пример 2). Это Евангелие представляет собой биографию Иисуса и Его учение (пример 3). В аналогичном значении иноязычное слово выступает также при комментировании событий Рождества и Крещения Иисуса:

(4)

5r

מֵי הַיַּרְדֵּן אִתּוֹ לְכַדְרֵי הַדָּבָר 21 אֵלֶּיךָ הַדָּבָר הַשֶּׁלְיִם אֶתְּמָר הָאֵלֶּיךָ  
 אֵלֶּיךָ אֲנִי הָיִיתִי 23 אֵלֶּיךָ הַדָּבָר הַשֶּׁלְיִם אֶתְּמָר הָאֵלֶּיךָ 22 אֵלֶּיךָ  
 אֵלֶּיךָ אֲנִי הָיִיתִי 24 אֵלֶּיךָ אֶתְּמָר הָאֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

(5r)<sup>20</sup> Итак, то же самое и книга Рождества названа <sup>21</sup> *Евангелием*. Следует также иметь в виду, что началом *Евангелия*<sup>22</sup> является Крещение Христа, однако те события, которые произошли с момента его Зачатия<sup>23</sup> до Крещения, добавляются к *Евангелию* в качестве дополнения. Ибо <sup>24</sup> *Евангелие* может также истолковываться как «Благая весть», и «Благая весть» которая начинается с Крещения (5r:20b–24).

Слово אֵלֶּיךָ *ʿewangēlīōn* четыре раза встречается в данном отрывке. Следует обратить внимание на два уточнения, которые делает Ишопад. Во-первых, Евангелие начинается с крещения Иисуса и Его выхода на общественное служение, а то, что предшествует Его крещению, является дополнением к евангельской истории. Во-вторых, в качестве сирийского аналога греческого אֵלֶּיךָ *ʿewangēlīōn* выступает то же слово אֵלֶּיךָ *špartā* (ср. 1v:12). Оба варианта одинаково репрезентируют сему «Благая весть».

Для Ишопада Евангелие тождественно понятию «Новый Завет», который был заключен между Богом и всеми людьми через посредство Иисуса. Это представление противопоставляется понятию «Ветхий Завет», который был установлен между Богом и израильским народом через посредство Моисея. В этой антонимической парадигме Евангелие противопоставляется Закону, то есть Новый Завет противопоставляется Ветхому Завету соответственно:

(5)

15v

[...] אֵלֶּיךָ 10 אֵלֶּיךָ לְכַדְרֵי הַדָּבָר אֵלֶּיךָ 11 אֵלֶּיךָ לְכַדְרֵי הַדָּבָר  
 אֵלֶּיךָ אֲנִי הָיִיתִי 12 אֵלֶּיךָ אֲנִי הָיִיתִי אֵלֶּיךָ אֲנִי הָיִיתִי

(15v)<sup>9</sup> [...] Некоторые <sup>10</sup> изображают через верблюжие волосы Закон и *Евангелие*, <sup>11</sup> поскольку верблюд наполовину нечист, а наполовину — чист, ибо он жует жвачку, <sup>12</sup> подобно чистым (животным), но у него не раздвоены копыта, подобно нечистым (животным) (15v:9b–12a).

(6)

18r

[...] אֵלֶּיךָ 24 אֵלֶּיךָ אֲנִי הָיִיתִי 25 אֵלֶּיךָ אֲנִי הָיִיתִי אֵלֶּיךָ אֲנִי הָיִיתִי

(18r)<sup>24</sup> [...] Поэтому дай нам, о Иоанн, <sup>25</sup> исполнить правду Ветхого закона, дабы мы начали, <sup>26</sup> по милости, *Евангелие* (18r:24b–26a).

В контексте комментария одежд Иоанна Крестителя (см. Мф 3:4) (пример 5) делается различие между Евангелием и законом, то есть между Новым Заветом и Ветхим Заветом, которые получают метафорическое значение «чистый» и «нечистый». Иоанн Креститель должен стать посредником в исполнении «правды Ветхого закона» (см. Мф 3:15) (пример 6), чтобы было положено начало Евангелию. Соответственно, оба слова включаются в антонимическую парадигму «ветхий — новый».

Евангелие является учением Иисуса. В этой связи тот, кто не слушает это учение, является אֵלֶּיךָ *sānē* *d'ewangēlīōn* «ненавистниками *Евангелия*» (33r:22a) (см. Мф 10:16–23). Книжники и фарисеи сидят на אֵלֶּיךָ *kürsyā dmušē* «троне Моисея» (64r:19) и судят народ (Мф 23:2). Они повесили на свою шею אֵלֶּיךָ *tēplē* «тефилин» (64r:23a), тогда как теперь אֵלֶּיךָ *tālēyn mhaymnē l'ewangēlīōn baqđālhōn* «верующие вешают *Евангелие* на свою шею» (64r:25).

В комментарии Ишопада Мервского в зону семантического ядра слова אֵלֶּיךָ *ʿewangēlīōn* попадает также значение «Евангелие как книга». В этих случаях речь идет

о литературном памятнике, который является христианским источником и противопоставляется книгам, почитаемым в иудаизме, то есть Танаху, или כְּסֵפֶת הַחִמְדָּה 'attiqūt ktābā «Ветхой книге» (1v:18). Так, например, рассматривая этимологию еврейского слова יָרֵךְ nēsōr «отросток» (14v:20–15r:4), автор называет Евангелие книгой, подобно тому как евреи называют «свою» Библию книгой:

- (7) 15r  
 כִּי יִשְׁמַחֲכֶם <sup>6</sup> בְּכִלְכֵּל הַחִמְדָּה כִּי יִלְכַדְכֶם בְּכִלְכֵּל הַחִמְדָּה <sup>5</sup> אִם כִּי [...] <sup>4</sup>  
 סִימָנֵהוּ כִּי־הוּא  
 (15r) <sup>4</sup> [...] Если же иудей желает обогатить *Евангелие* по причине отсутствия примера, <sup>6</sup> тогда его самого обличает книга, которой он хвастается (15r:4–6b).

Однако яснее об этом автор комментария говорит в контексте Тайной Вечери, когда Иисус устанавливает Евхаристию:

- (8) 76r  
 כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים <sup>4</sup>  
 וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים <sup>6</sup> כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים <sup>5</sup>  
 (76r) <sup>4</sup> И Он выжал кровь Свою и научил, как нужно это вкушать, когда первым <sup>5</sup> съел, как обозначает *Евангелие*: «Не буду пить отныне <sup>6</sup> от сего плода виноградного и пр. (76r:4–6b).

В этом последнем примере Ишолад цитирует текст из Евангелия от Матфея, тем самым указывая на конкретную книгу.

Выше было отмечено, что для обозначения автора Евангелия в комментарии, как правило, используется лексема מְבַרְרֵי הָעֲוֹנוֹת 'ewangēlistā, которая представляет собою транслитерацию греческого εὐαγγελιστής «евангелист». Рассмотрим несколько примеров:

- (9) 5v  
 כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים <sup>10</sup> כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים [...] <sup>9</sup>  
 וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים <sup>12</sup>, וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים <sup>11</sup> כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים  
 כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים  
 (5v) <sup>9</sup> [...] Таким образом, *евангелист*, желая показать, <sup>10</sup> что обещания и обетования уже завершились и исполнились, <sup>11</sup> справедливо поместил имена отцов в качестве предисловия в начало <sup>12</sup> своего произведения для обличения злых и ободрения верующих (5v:9b–12).

- (10) 7r  
 כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים וְיִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים <sup>17</sup> כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים [...] <sup>16</sup>  
 כִּי יִשְׂתַּחֲוֶה אֱלֹהִים  
 (7r) <sup>16</sup> [...] Поэтому правы оба <sup>17</sup> *евангелиста*: Матфей, считающий по кровному (букв. природному) родству, и Лука — по законному (родству) (7r:16b–17).

Иноязычное слово מְבַרְרֵי הָעֲוֹנוֹת 'ewangēlistā используется в приведенных примерах для названия авторов четырех канонических Евангелий. Эти евангелисты называются по именам, если Ишолад делает сравнение между ними в объяснении трудного евангельского места (см. пример 10).

С другой стороны, когда речь идет о проповеди Благой вести, ее проповедники, как правило, обозначаются словами, образованными от корня krz «возвещать, проповедовать». Например, апостолы называются כְּרֹזֵי דְאִתְּרֵי קַרְוֵי kārōzē ddahlēt 'ālāhā «проповедниками страха Божия» (5r:2), כְּרֹזֵי דְאִתְּרֵי קַרְוֵי kārōzē dahdātā «проповедниками Нового (Завета)» (31r:27), которые отныне служат Иисусу и Его миссии. Иисус

посылает их, чтобы они **אָרַם חַבְרָא קְרַזְנָא נְמוֹסָא הֲדַתָּא מְקַרְרִינְי** (*nāmōsā hdaṭā mḳarrzīn (h)waw* «новый закон проповедовали» (31v:15), за что должны претерпеть мучения эти **מְקַרְרָנֵי** *mḳrznānē* «проповедники» (41r:7b). Однако тот, кто противостоит **שְׁבַרְתָּא** *sbartā* «Благой вести» и **כְּרוֹזְיָא** *kārōzē* «проповедникам», потерпит неудачу: **מְדַמְמִין בְּדִינָא** (*ʾhrāyā* «они будут плакать на последнем Суде» (42a:11b-12).

От корня *krz* образуется имя существительное **כְּרוֹזְיָא** *kārōzūtā*, которое служит для обозначения самого предмета проповеди апостолов. Это – проповедь, но проповедь именно об учении Иисуса. Так, в притче о закваске, которая квасит все тесто (Мф 13:33–35), закваска является образом **מְשַׂרְתְּיָא דְּכְרוֹזְיָא** *mšarthūtā dḳārōzūtā* «изобилия *проповеди*» (42v:3–4). В притче о неводе (Мф 13:47–50) эта **כְּרוֹזְיָא** *kārōzūtā* «проповедь» называется неводом, охватившим всю ойкумену разных по уму и вероучению людей (43r:10, 12).

### **שְׁבַרְתָּא sbartā как сирийский эквивалент греческого слова **εὐαγγέλιον ewangēlion****

Лексема **שְׁבַרְתָּא sbartā** восходит к еврейскому слову **בְּסוֹרָה** *bśōrā*. Сирийский язык свидетельствует о метатезе согласных *bś > sb* [Sokoloff, 2009, 965]. В общем предисловии к комментарию на Новый Завет Ишодад отмечает, что слово **שְׁבַרְתָּא sbartā** «нигде не читается в Ветхой книге» (1v:18), то есть не встречается в Ветхом Завете. Данное замечание требует отдельного исследования.

В комментарии это слово является сирийским аналогом греческого **εὐαγγέλιον** «Евангелие» (см. 1v:12–19). Оба слова взаимозаменяемы, то есть сирийский эквивалент может в комментарии употребляться отдельно в значении «Благая весть». Рассмотрим несколько примеров:

(11) **4v**  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>24</sup> **כְּרוֹזְיָא** <sup>25</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>26</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>23</sup>  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>26</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>25</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>24</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>23</sup>  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>26</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>25</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>24</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>23</sup>

(4v) <sup>23</sup> [...] Итак, давайте обратимся (сначала) к плану, который он предлагает нам, и скажем, какая причина <sup>24</sup> побудила агиос святого Матфея заключить *Евангелие* в книгу. <sup>25</sup> После вознесения Господня и сошествия Духа <sup>26</sup> апостолы стали проповедовать *Благоую весть* по всей Иудее (4v:23–26).

(12) **16r**  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>26</sup> [...] **מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>20</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>19</sup>  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>26</sup> [...] **מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>20</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>19</sup>  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>26</sup> [...] **מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>20</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>19</sup>

(16r) <sup>19</sup> [...] Удалился <sup>20</sup> же Иоанн в пустыню после того, как был отнят от груди [...], <sup>26</sup> а во-вторых, в знак необыденных новых обычаев <sup>27</sup> *Благой вести*, а также необходимости и сложности ее заповедей (16r:19b–27).

(3) **23r**  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>20</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>19</sup>  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>20</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>19</sup>  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>20</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>19</sup>

(23r) <sup>19</sup> [...] То, что человек имеет милосердие к добрым, <sup>20</sup> он исполняет естественную и законную правду, но не благодать <sup>21</sup> Отца небесного, которую заповедует *Благая весть* Господа (23r:19b–21).

(4) **24v**  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>9</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>8</sup>  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>9</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>8</sup>  
**מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא מְדַמְמִין בְּדִינָא** <sup>9</sup> **מְדַמְמִין בְּדִינָא** [...] <sup>8</sup>

(24v) <sup>8</sup> [...] Так и те, которые были наставлены согласно *Благой вести*, <sup>9</sup> по мере того, как они укрепляются в божественном избрании, <sup>10</sup> достойны всяческих похвал (24v:8b–10a).

Во всех представленных примерах слово **ܫܒܪܬܐ** *šbartā* имеет значение «Благая весть». Она проповедуется (пример 11), в ней много необыденного (пример 12), она исполнена заповедей Господних (пример 13), в ней сохраняются (пример 14). В других местах комментария этот семантический признак сохраняется. Так, семья сеятеля, упавшее при дороге (см. Мф 13:3–23), обозначает тех, кто не принял **ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ** «слова *Благой весту*» (41r:13). В притче о неводе (Мф 13:47–50) Иисус учит о **ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ ܕܪܒܘܬܐ ܫܒܪܬܐ** «величии *Благой весту*», которая захватывает весь мир, словно брошенная сеть (43a:8–9).

Соответственно, данная лексическая единица имеет одно семантическое наполнение, а именно «Благая весть». В отличие от лексемы **ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ** *ʿewangēliōn*, слово **ܫܒܪܬܐ** *šbartā* не употребляется в комментарии в значении «книга».

В Пешитте Нового Завета формы с корнем *sbr* (Ш) встречаются достаточно часто. Так, имя существительное **ܫܒܪܬܐ** *šbartā* встречается 46 раз (Мф 4:23; 9:35; 24:14; 26:13; Мк 1:14, 15; 8:35; 10:29; 13:10; 14:9; 16:15; Деян 12:24; 15:7; 20:24; Рим 15:19; 1 Кор 4:15; 9:12, 14, 18, 23; 2 Кор 2:12; 9:13; 10:14; 11:4, 7; Гал 1:6, 7, 11, 2:2, 5, 7; Еф 1:13; 6:19; Флп 1:27; 2:22; 4:15; 1:5; 1 Сол 2:2, 4, 8, 10; 3:2; 2 Сол 1:8; 1 Пет 4:17; 1 Ин 1:5). Как правило, во всех данных случаях (особенно в Евангелиях) сирийское слово используется для перевода греческого слова *εὐαγγέλιον*. Транслитерация **ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ** *ʿewangēliōn* встречается редко (см., напр., Рим 10:16). Аналогичным образом греческое слово *εὐαγγελιστής* обычно передается посредством **ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ** *msabbrānā* (Деян 21:8; Еф 4:11; 2 Тим 4:5), а не **ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ** *ʿewangēlistā*, как это регулярно наблюдается в комментарии Ишодада Мервского. Среди глагольных форм наиболее употребительной является форма причастия породы *Pa<sup>o</sup>el* **ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ** *msabbar* (Мф 11:5; Лк 2:10; 3:18; 8:1; 9:6; 20:1; Деян 8:12, 35, 40; 11:20; 13:5, 32; 14:7, 15, 21; 15:35; 16:17; 17:3, 23; Рим 10:15 [2 раза]; 12:12; 1 Кор 7:9; 9:12, 13, 16, 18; Гал 1:9, 23). Как и в случае слова **ܫܒܪܬܐ** *šbartā*, аналогичная причастная форма **ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ** чаще всего передает греческий глагол *εὐαγγελίζω*.

В Пешитте Ветхого Завета имя существительное **ܫܒܪܬܐ** *šbartā* встречается, насколько нам известно, три раза, и только в 2 Цар — 4:10 и 18:25, 27:

Таблица 1. 2 Цар 4:10 согласно версиям P, MT и LXX

P	MT	LXX
ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ ܠܡ ܫܒܪܬܐ ܠܡ Вместо того чтобы воздать мне ему (за) <i>благую весть</i> .	אשר לתת-לו בשרה Которому надлежало мне воздать (за) <i>благую весть</i> .	ῥ̄ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια Которому надлежало мне воздать (за) <i>благую весть</i> .

Рихав и Баан, военочальники Иевосфея, сына царя Саула, приходят к Давиду в Хеврон, чтобы принести *благую весть* о том, что они убили Иевосфея. Однако Давид не принимает это благое весть и убивает их. Таким образом, значение «благая весть» передается словами **ܫܒܪܬܐ** *šbartā* — **ܒܫܘܪܐ** *bsōrā* — *εὐαγγέλια*.

Таблица 2. 2 Цар 18:25, 27 согласно версиям P, MT и LXX

P	MT	LXX
ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ ܠܡ ܫܒܪܬܐ ܠܡ ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ ܠܡ ܫܒܪܬܐ ܠܡ ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ ܠܡ ܫܒܪܬܐ ܠܡ ܟܬܒܐ ܫܒܪܬܐ ܠܡ ܫܒܪܬܐ ܠܡ	ויאמר המלך אם-לכדו בשורה בפיו [...] ויאמר המלך איש-טוב זה ואל-בשורה טובה בוא	Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγέλια ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ [...]. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄνηρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται
И сказал царь: «если он один, то <i>благая весть</i> в устах его». [...] Сказал	И сказал царь: «если он один, то <i>благая весть</i> в устах его». [...] И сказал	И сказал царь: «если он один, то <i>благая весть</i> в устах его» [...]. И сказал



царь: «этот муж хорош и идет с хорошей <i>благодатью</i> ».	царь: «этот муж хорош и идет с хорошей <i>благодатью</i> ».	царь: «этот муж хорош и идет с хорошей <i>благодатью</i> ».
---	---	---

В трех библейских версиях текст является почти одинаковым. Как и в предыдущем случае, значение «благая весть» передается посредством שְׂרָרָה *šbartā* – בְּשׂוֹרָה *bśōrā* – εὐαγγελία. Дважды это слово исходит из уст царя Давида, который находится в ожидании благополучного исхода междоусобной распри, возникшей между ним и его сыном Авессаломом. Следует отметить, что в 2 Цар 18:27 с именем существительным בְּשׂוֹרָה *bśōrā* согласуется имя прилагательное טוֹבָה *tōbā* «хорошая». Аналогичное согласование встречается также в комментарии Ишопада Мервского (см. 1v:12–19).

Из представленных примеров следует, что сирийская лексическая единица женского рода שְׂרָרָה *šbartā* репрезентирует еврейское слово בְּשׂוֹרָה *bśōrā* и греческое εὐαγγελία, которые также имеют женский грамматический род. В Ветхом Завете корень *bśr* встречается 30 раз, из которых 15 случаев употребления в качестве глагола в интенсивных породах *Pi'el* и *Hitpa'el*, 9 случаев – как субстантивированное причастие, 6 случаев – как имя существительное. В двух случаях от корня *bśr* образуются формы имени существительного בְּשׂוֹרָה *bśōrā* (2 Цар 18:27) и глагола 2 лица единственного числа мужского рода הִבְשַׁר в породе *Pi'el* (3 Цар 1:42), с которыми согласуется имя прилагательное טוֹבָה/טוֹב *tōbā* «хорошая». Аналогичное согласование встречается также в комментарии Ишопада Мервского (см. 1v:12–19). Важным с точки зрения богословия Ветхого Завета и особенно Нового Завета является пассаж Ис 61:1, где выражение לְבַשֵּׁר עֲנִיִּים «чтобы *благовествовать* нищим» понимается в Лк 4:18 в мессианском ключе (ср. Мф 4:23). Еврейский конструктивный инфинитив לְבַשֵּׁר переводится в LXX посредством εὐαγγελίσασθαι (инфинитив, аорист I, медиальный залог), в Пешитте – שְׂרָרָה (имперфект 1 л. ед. ч. м. р., порода *Pa'el*). Вполне вероятно, что данный библейский пассаж понимался в мессианском ключе и в межзаветной кумранской литературе, о чем свидетельствуют, например, сочинения «Мелхиседек» (11Q13) и «Мессианский Апокалипсис» (4Q521), где субстантивированное причастие מְבַשֵּׂר «Благовестник» употребляется в общем с Ис 61:1 контексте (см. 11Q13:16, 18; 4Q521 2 ii+4:8,12). Так, в 11Q13:18 прямо говорится, что מְבַשֵּׂר הוּא [הוא] מְשִׁיחַ «и этот *Благовестник* – Мессия». По замечанию И. Р. Тантлевского, здесь речь идет об Учителе Праведности, который рассматривался общиной как мессианская фигура (ср. 1QnA VII:6–7; XIII:18–19; XIV:25; XVII:26) [Тантлевский, 1994, 208]. Данное предложение спорно, если учесть данные 1QS IX:11, где «первые наставления» Учителя Праведности (ср. CD I) будут актуальны для общины «до пришествия Пророка и Мессий Аарона и Израиля». Соответственно, роль первого наставника имеет временное значение для общины (ср. 1QS IX:3–5).

### Выводы

Исходя из вышесказанного, в комментарии Ишопада на Евангелие от Матфея основным лексико-семантическим значением слова שְׂרָרָה *šbartā* является «Благая весть» как проповедь о жизни и учении Иисуса. В комментарии этим словом могут иногда обозначаться раннехристианские сочинения Евангелия и даже весь корпус Нового Завета. Ишопад указывает для иноязычного слова שְׂרָרָה *šbartā* сирийский эквивалент שְׂרָרָה *šbartā*, а для производного от этого заимствованного слова שְׂרָרָה *šbartā* – сирийский аналог שְׂרָרָה *šbartā* – сирийский аналог שְׂרָרָה *šbartā* – сирийский аналог שְׂרָרָה *šbartā*.

Итак, почему Ишопад утверждает, что лексема שְׂרָרָה *šbartā* «Благая весть» отсутствует в тексте Ветхого Завета (см. 1v:12–19)? Мы видели, что это имя существительное встречается три раза в Пешитте Ветхого Завета (2 Цар 4:10 и 18:25, 27). В дополнение к этому следует добавить, что в Пешитте от корня *sbr* (Ш) образуется ряд глагольных форм с аналогичным семантическим наполнением (1 Цар 4:17; 31:9; 2 Цар 1:20; 4:10; 18:19, 20; 3 Цар 1:42; Наум 1:15). Нет сомнений в том, что Ишопаду были известны случаи употребления лексемы שְׂרָרָה *šbartā* в Ветхом Завете. Вполне вероятно, его утверждение

заключается в том, что это слово в Ветхом Завете имеет значение «благая весть» в общем смысле, тогда как в Новом Завете оно приобретает сакральное значение, то есть теперь оно тождественно с жизнью и учением Иисуса. Это — «Благая весть» с большой буквы. В отрывке 1v:12–19 Ишопад делает противопоставление между Ветхим и Новым Заветами, между «ожиданием» и «надеждой» (1v:15). Данное «ожидание» может указывать на злые либо добрые события, как и в Ветхом Завете слово ܫܒܪܬܐ *šbartā* может обозначать злые или добрые вести. Однако «надежда» свидетельствует только о добрых событиях, как и в Новом Завете слово ܫܒܪܬܐ *šbartā* обозначает только добрые вести.

## Источники и литература

1. Dorn 622 (= Saint Petersburg Syr. 33) — Российская национальная библиотека. Рукописный фонд.
2. Зиновкин (2020) — *Зиновкин А., свящ.* Особенности комментария Ишопада Мервского на Ин 1:1–5 // Христианское чтение. 2020. No. 4. С. 60–78.
3. Тантлевский (1994) — *Тантлевский И. П.* История и идеология Кумранской общины. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994.
4. Duval (T. I, 1901) — *Lexicon syriacum auctore Hassano bar Bahlule / R. Duval (éd.).* Paris: Leroux, 1901. T. I.
5. Gibson (1911–1916) — *The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / M. D. Gibson (ed.), introd. J. R. Harris.* Cambridge: Cambridge University Press, 1911–1916. (*Horae semiticae.* 5–7, 10–11).
6. Hofstra (1998) — *Hofstra J. D.* The Sources used by Isho'dad of Merw in his Commentary on St. John, Chapter I // *Symposium Syriacum VII, 11–14 August 1996 / S. J. R. Lavenant (ed.).* Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1998.
7. Hofstra (2019) — *Isho'dad of Merw: Commentary on the Gospel of John / J. D. Hofstra (ed.).* Leuven: Peeters Publisher, 2019. (CSCO 671–672. Syr. 259–260).
8. Lampe (1961) — *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1961.
9. Lund (2006) — *Lund J. A.* Isho'dad's Knowledge of Hebrew as Evidenced from his Treatment of Peshitta Ezekiel // *The Peshitta: Its Use in Literature and Liturgy. Papers Read at the Third Peshitta Symposium / ter Haar Romeny R. B. (ed.).* Leiden; Boston: Brill, 2006. (Monographs of the Peshitta Institute Leiden 15). P. 177–186.
10. Maggi (2003) — *Maggi M.* New Persian Glosses in East Syriac Texts of the Eighth to Tenth Centuries // *Persian Origins — Early Judaeo-Persian and the Emergence of New Persian: Collected Papers of the Symposium, Göttingen 1999 / Paul L. (ed.).* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003. (*Iranica* 6). P. 111–145.
11. Molenberg (1997) — *Molenberg C.* Išo' Bar Nun and Išo'dad of Merv on the Book of Genesis: A Study of their Interrelationship // *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation: A Collection of Essays / J. Frishman, L. van Rompay (eds.).* Louvain: Peeters, 1997. P. 197–228.
12. Rompay (1977) — *van Rompay L.* Išo' bar Nun and Išo'dad of Merv: New Data for the Study of the Interdependence of their Exegetical Works // *Orientalia Lovaniensia Periodica.* 1977. No. 8. P. 229–249.
13. Sokoloff (2009) — *Sokoloff M.* A Syriac Lexicon / A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum.* Winona Lake, New Jersey: Eisenbrauns, Gorgias Press, 2009.
14. Vosté, Van den Eynde (1950–1981) — *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. I: Genèse / J. -M. Vosté, C. van den Eynde (eds.).* Louvain: L. Durbecq, 1950. (CSCO 126, Syr. 67). Далее: 1955. T. I. Vol. 2: Genèse. (CSCO 156, Syr. 75); 1958. T. II. Vol. 1–2: Exode-Deutéronome. (CSCO 176, 179, Syr 80–81); 1962–3. T. III. Vol. 1–2: Livre des Sessions. (CSCO 229–230, Syr. 96–97); 1969. T. IV. Vol. 1–2: Isaïe et les Douze. (CSCO 303–304, Syr. 128–129); 1972. T. V. Vol. 1–2: Jérémie, Ezéchiel, Daniel. (CSCO 328–329, Syr. 146–147); 1981. T. VI. Vol. 1–2: Psaumes. (CSCO 433–434, Syr. 185–186).